

*Guanyín, compassie is een
individuele keuze*

*Een eigentijdse vertaling van de 100 orakel
gedichten van Guanyín*

*Guanyín, compassie is een
individuele keuze*

*Een eigentijdse vertaling van de 100 orakel
gedichten van Guanyín*

Mariska Stevens

Schrijver: Mariska Stevens

Coverontwerp: Mariska Stevens: schilderij, oil on canvas 100x70

Illustraties: Mariska Stevens

Kaartspel: Mariska Stevens

ISBN: 9789403848532

© 2025 Mariska Stevens

Inhoud

<i>Voorwoord</i>	5
<i>Inleiding</i>	6
<i>Wie is Guanyin</i>	8
<i>Oosterse religies of Westerse behoeften</i>	12
<i>De kwestie van het schrift en dialect</i>	16
<i>Metafysica, symbool en metafoor</i>	17
<i>Chinese gedichten in beeld en karakter</i>	20
<i>De betekenis van orakel technieken en de Westerse belichaming van autoriteit</i>	24
<i>Synchroniciteit en wetenschappelijke betekenisprocessen</i>	25
<i>De staatkundige Confucius en verborgen vrijheid</i>	29
<i>Het syncretisme tussen Taoïsme en Boeddhisme en de rol van vrouwelijkheid</i>	32
<i>De Guanyin mythe en overgeleverde volksverhalen</i>	37
<i>Miao Shan, zij die nooit woede gekend heeft</i>	40
<i>Guanyin leringen</i>	41
<i>Het individuele element</i>	43
<i>De vrijheid van tijd als ruimte</i>	45
<i>Over de vertaling en interpretatie van de gedichten</i>	47
<i>Meerduidigheid en modernisering</i>	49
<i>Technieken van raadpleging</i>	51
1.1 本意	52
1.2 发育	52
1.3 旅人	52
1.4 改造	52
1.5 心心相印	53
1.6 自由	53
1.7 障碍	53
1.8 支持	53
1.9 明晰	53
1.10 玉石	54
1.11 获胜	54

1.12	焦急	54
1.13	幸运	54
1.14	浪漫	54
1.15	存身	55
1.16	惊喜	55
1.17	造谣	55
1.18	现代	55
1.19	暴风雨.....	55
1.20	龙门	56
1.21	联合	56
1.22	自在	56
1.23	山山脊.....	56
1.24	无理	56
1.25	风险	57
1.26	谣言	57
1.27	规划	57
1.28	咿呀语.....	57
1.29	寶劍	57
1.30	成功	58
1.31	休息	58
1.32	永恒	58
1.33	专家	58
1.34	道德	58
1.35	变换	59
1.36	释放	59
1.37	隐士	59
1.38	无云的.....	59
1.39	废话	59

1.40	安全	60
1.41	奉承	60
1.42	祝福	60
1.43	精湛	60
1.44	前进	60
1.45	温情	61
1.46	无为	61
1.47	结果	61
1.48	无限	61
1.49	无常	61
1.50	特别	62
1.51	热浪	62
1.52	骗子	62
1.53	龙虎	62
1.54	偶像	62
1.55	世代	63
1.56	情况	63
1.57	私语	63
1.58	腾挪	63
1.59	极重	63
1.60	无私	64
1.61	享受	64
1.62	预防	64
1.63	罗盘	64
1.64	鱼陷阱	64
1.65	保守	65
1.66	匆匆	65
1.67	千里眼	65

1.68	日光	65
1.69	梅花	65
1.70	花蜜	66
1.71	弓箭	66
1.72	蜂箱	66
1.73	春天	66
1.74	恐惧	66
1.75	攀山	67
1.76	龙宫	67
1.77	受阻	67
1.78	经历	67
1.79	神語	67
1.80	认真	68
1.81	同情心.....	68
1.82	莲花	68
1.83	月光	68
1.84	愚蠢的.....	68
1.85	薄雾	69
1.86	顶峰	69
1.87	险山	69
1.88	面具	69
1.89	隐玉	69
1.90	彩虹	70
1.91	可持续.....	70
1.92	效率	70
1.93	回来	70
1.94	诚意	70
1.95	金鷄	71

1.96	宝塔	71
1.97	阴影	71
1.98	笼鸟	71
1.99	烧灼	71
1.100	独立性	72
<i>Nawoord</i>		72
<i>Begrippenlijst</i>		73
<i>Geraadpleegde literatuur</i>		74
<i>Het spel met de namen van de gedichten</i>		75

Voorwoord

Mocht u ooit een heilige wijze tegenkomen dan vraagt u natuurlijk: “Waarom is de wereld nog niet op orde en in harmonie, ondanks alle kennis die er is en alle ervaringswijsheid van overal?” En een echte wijze houdt dan wijselijk zijn/haar mond, want de pretentie om antwoord te geven op die vraag is een teken van ijdelheid.

Deze korte verhandeling pretendeert evenmin om antwoorden te geven. Toen ik de 100 gedichten van Guanyin tegenkwam dacht ik als eerste, wat jammer dat ze nooit in het Nederlands zijn vertaald. Ja natuurlijk, iedereen in Nederland leest Engels, maar de Nederlandse taal heeft daarbuiten toch ook haar eigen waarde en lijkt in haar gebruik van spreekwoorden (een absolute hel voor iedereen die Nederlands probeert te leren) zelfs sterk op Chinees.

Ik besloot de taak van vertalen op me te nemen. Dat is lastig, want mijn kennis van Chinees dateert uit de tijd dat zij in Nederland vooral theoretisch werd onderwezen, en ik van oorsprong cultureel antropoloog ben, geen sinoloog. Ik ben er dan ook van overtuigd dat de meeste sinologen over me heen zullen vallen wanneer ze mijn vertaling lezen. Toch ben ik niet van plan mij daaraan te storen, omdat ik tevens 30 jaar onderzoek deed naar de geschiedenis van de praktijk en de Westerse opvatting over taal, individuele expressie en over vertalen. Ik schreef een lijvige studie over het onderwerp terug daterend naar het eind van de 19^e en het begin van de 20^e eeuw (Stevens: 2011) en ik weet daarom dat het laatste woord omtrent het vertalen van Chinese gedichten noch gevallen, noch verklaard en evenmin vertaald is.

De meest creatieve vertalers van Chinese gedichten uit het begin van de vorige eeuw, Ezra Pound, Emy Lowell, Arthur Waley waren nog niet belast met huidige dominante dwangbuis der grammatica modellen, en ook eigentijdse Chinese vertalers van Westerse poëzie (o.a. Zhang Xu) weten heel goed dat iedere vertaling van een gedicht feitelijk een creatieve interpretatie vereist. Over de complicaties die ontstaan bij de vertaling van Chinese orakel teksten kunt u later in deze verhandeling meer lezen. Hier spreek ik de hoop uit dat u middels de sociaal culturele toelichting en benadering van dit boekje een beter begrip krijgt over de beperkingen van Westerse interpretaties van Oosters religieuze, filosofische en levensbeschouwelijke teksten.

Ik wens u veel lees en reflectie plezier!

Drs. Mariska Stevens

Amsterdam: December, 2025